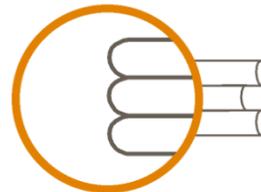


# DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y EVALUACIÓN EN EL PAÍS VASCO

**FRANCISCO LUNA. ISEI-IVEI**  
Departamento de Educación, Política Lingüística y  
Cultura del Gobierno Vasco

**INEE - México, 23 septiembre 2016**



**ISEI·IVEI**

IRAKAS-SISTEMA EBALUATU  
ETA IKERTZEKO ERAKUNDEA  
INSTITUTO VASCO DE EVALUACIÓN  
E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

**EUSKO JAURLARITZA**



**GOBIERNO VASCO**

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

# DE QUÉ VAMOS A HABLAR...

**1. BREVE DESCRIPCIÓN DE LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA Y EDUCATIVA DEL PAÍS VASCO**

**2. ALGUNAS DECISIONES CLAVE EN UN SISTEMA BILINGÜE:**

- LENGUA FAMILIAR
- LENGUA DE INSTRUCCIÓN
- LENGUA DE APLICACIÓN

**3. CRITERIOS LINGÜÍSTICOS EN LA CONSTRUCCIÓN DE LAS PRUEBAS DE RENDIMIENTO**



# **1. BREVE DESCRIPCIÓN DE LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA Y EDUCATIVA DEL PAÍS VASCO**



- ❑ EUSKADI UN PEQUEÑO TERRITORIO CON 2.179.815 HABITANTES Y UN 7% DE INMIGRACIÓN.
- ❑ POBRE EN RECURSOS NATURALES, PERO INDUSTRIALIZADO: IMPORTANCIA CLAVE DE LA EDUCACIÓN.
- ❑ PIB PER CÁPITA: 126% DE LA MEDIA DE LA UE (Superior a Francia, Italia, Alemania o Finlandia).

## ❑ **ALGUNOS DATOS EDUCATIVOS...**

- ❑ 385.204 ALUMNOS-AS EN EDUCACIÓN NO UNIVERSITARIA
- ❑ 35.524 DOCENTES NO UNIVERSITARIOS
- ❑ ALTA INVERSIÓN EN EDUCACIÓN.
- ❑ ESPERANZA DE VIDA ESCOLAR: 14 AÑOS.
- ❑ BAJO ABANDONO ESCOLAR (18-21 AÑOS): 9,6%

## ❑ **DOS LENGUAS OFICIALES (EUSKARA Y CASTELLANO)**

- ❑ LEJANÍA LINGÜÍSTICA ENTRE AMBAS.
- ❑ DIFERENTE SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA.
- ❑ EUSKARA: EN PROCESO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA, LENGUA MINORIZADA

# ❑ SISTEMA EDUCATIVO BILINGÜE

## ❑ SISTEMA INMERSIÓN LINGÜÍSTICA:

- ❑ Desde 1982 tenemos tres modelos lingüísticos: de menor a mayor inmersión lingüística.
- ❑ Amplio acuerdo político y social a favor del sistema bilingüe.

## ❑ HABLANTES FAMILIARES DE CADA LENGUA (2015):

- ❑ Vascófonos familiares: 26%
- ❑ Castellano hablantes familiares: 74%

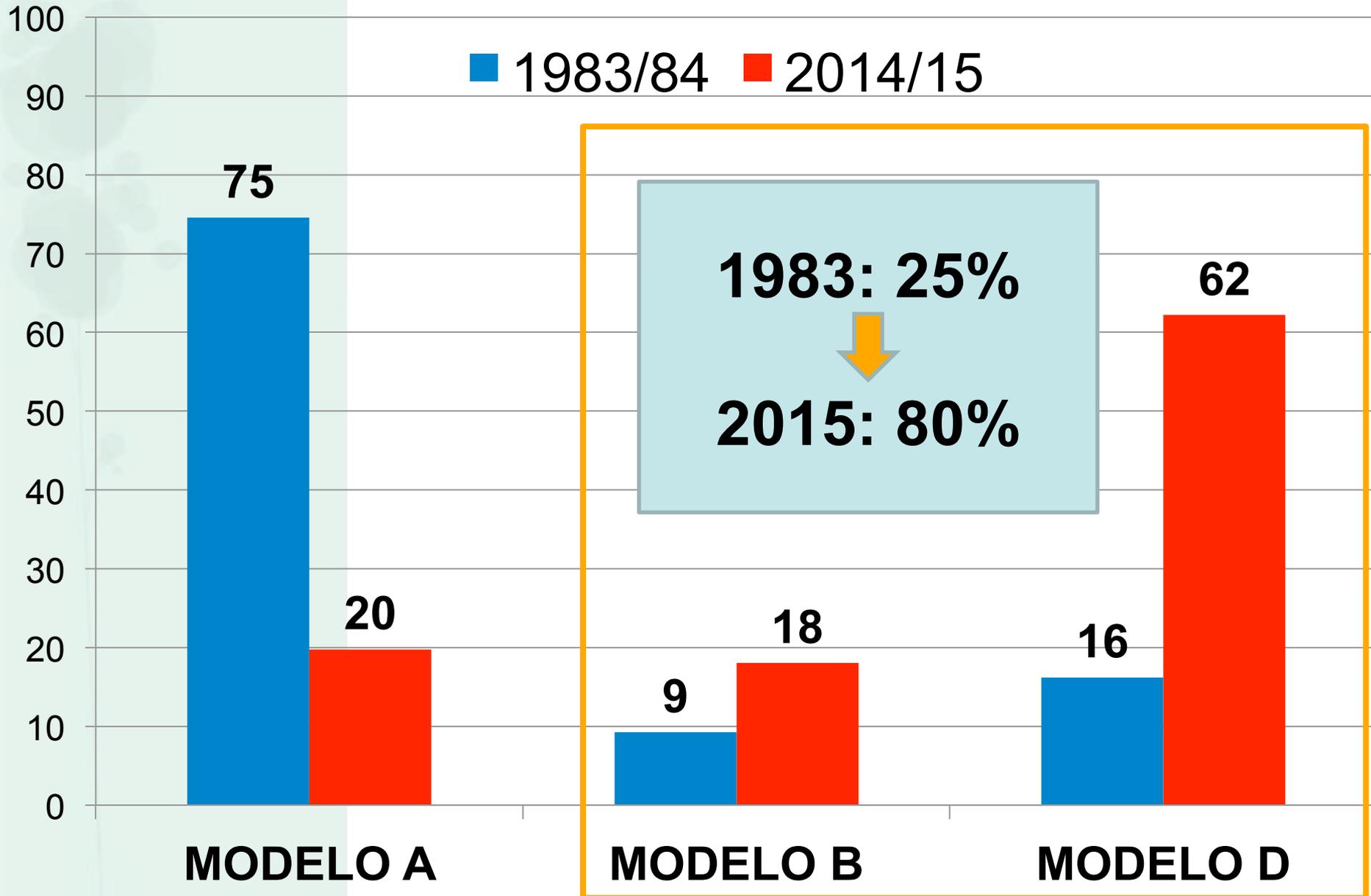
## ❑ EUSKALDUNIZACIÓN DEL PROFESORADO

- ❑ en 1980: solo el 5% del profesorado de la escuela pública era bilingüe.
- ❑ En 2016: el 94% del profesorado tiene perfil
- ❑ Intenso esfuerzo económico, educativo y personal por la euskaldunización.

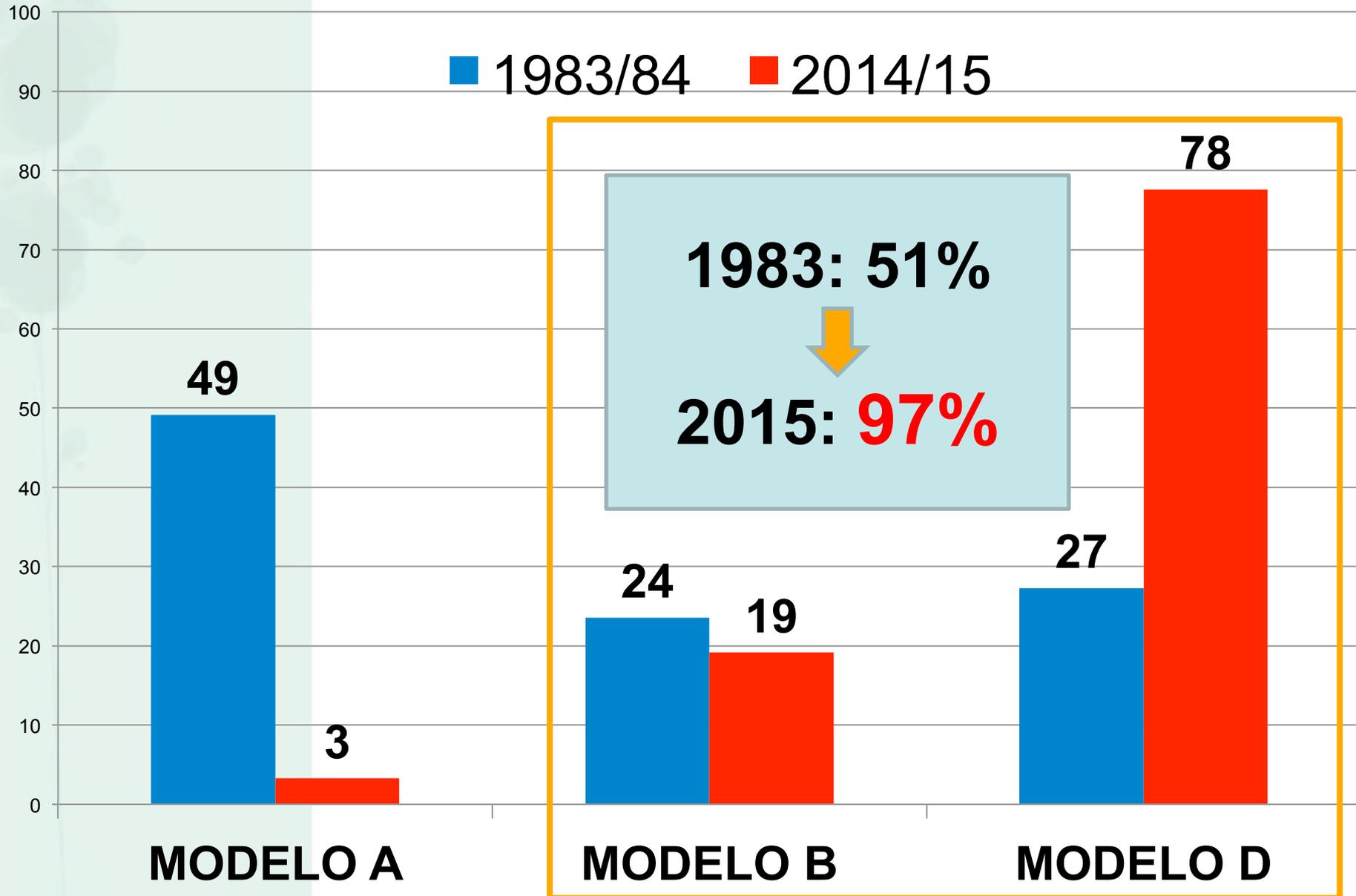
# □ TRES MODELOS LINGÜÍSTICOS

- **MODELO A:** TODO EN CASTELLANO Y EL EUSKARA COMO ASIGNATURA.
  - **MODELO B:** MITAD EUSKARA Y MITAD CASTELLANO
  - **MODELO D:** TODO EN EUSKARA Y EL CASTELLANO COMO ASIGNATURA.
- 
- **EVOLUCIÓN:** REDUCCIÓN SIGNIFICATIVA DE ALUMNADO QUE SE ESCOLARIZA EN MODELO A E INCREMENTO CONSTANTE DE LOS MODELOS DE INMERSIÓN (B Y SOBRE TODO D)

# Evolución del % alumnado no universitario por Modelos Lingüísticos.



# Evolución del % alumnado de E. Infantil por Modelos Lingüísticos.



## **CONCLUSIONES:**

- LA MAYORÍA DE LAS FAMILIAS ESCOLARIZAN A SU HIJO EN MODELOS BILINGÜES, POR LO TANTO, LA MAYORÍA DEL ALUMNADO NO ESTUDIA EN SU LENGUA FAMILIAR, SINO EN OTRA LENGUA MUY DISTINTA.**
- LA MAYORÍA DEL PROFESORADO HA TENIDO QUE RECICLARSE PARA ENSEÑAR EN UNA SEGUNDA LENGUA.**
- LA MAYORÍA DE LAS FAMILIAS NO SABEN EUSKARA O NO LO SUFICIENTE PARA AYUDAR A SUS HIJOS EN LOS ESTUDIOS.**

**LA MAYORÍA  
EN EL SISTEMA EDUCATIVO VASCO...**

**NO ESTUDIAN EN SU LENGUA FAMILIAR**

**NO ENSEÑAN EN SU LENGUA FAMILIAR**

**NO CONOCEN LA LENGUA DE INSTRUCCIÓN  
DE SUS HIJOS**



## **2.ALGUNAS DECISIONES CLAVE EN UN SISTEMA BILINGÜE:**

- LENGUA FAMILIAR**
- LENGUA DE INSTRUCCIÓN**
- LENGUA DE APLICACIÓN**

# TRES CONCEPTOS A TENER EN CUENTA...

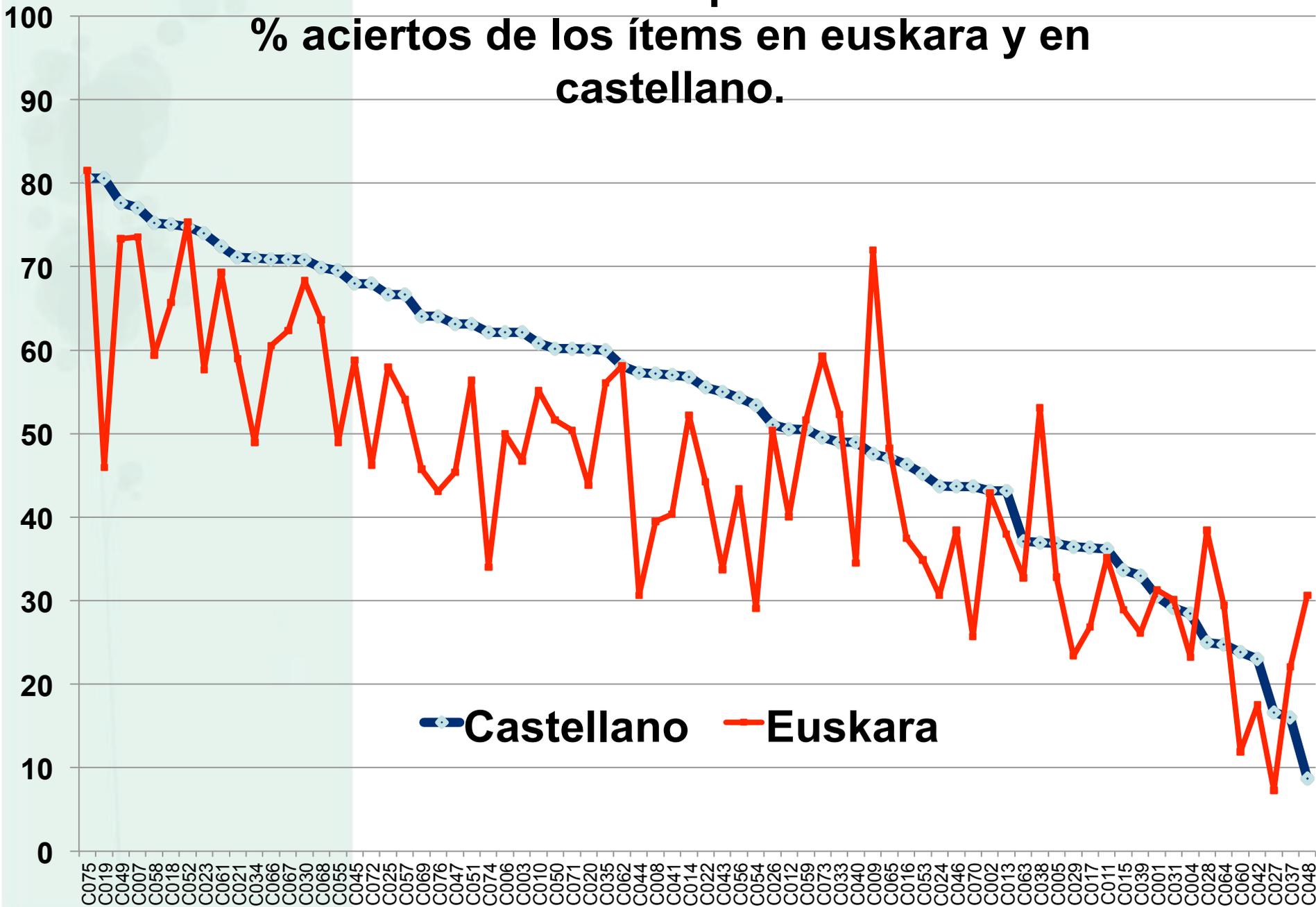
<b>EUSKADI</b>	<b>LENGUA FAMILIAR</b>	<b>LENGUA INSTRUCCIÓN</b>
<b>EUSKARA</b>	<b>26%</b>	<b>80% (EI- 97%)</b>
<b>CASTELLANO</b>	<b>74%</b>	<b>20% (EI: 3%)</b>

**HABITUALMENTE, LA EVALUACIÓN EXTERNA SUELE HACERSE EN LA LENGUA DE INSTRUCCIÓN (QUE COINCIDE EN LA MAYORÍA DE LOS CASOS CON LA LENGUA FAMILIAR), PERO EN UN SISTEMA DE INMERSIÓN LINGÜÍSTICA COMO EL VASCO**

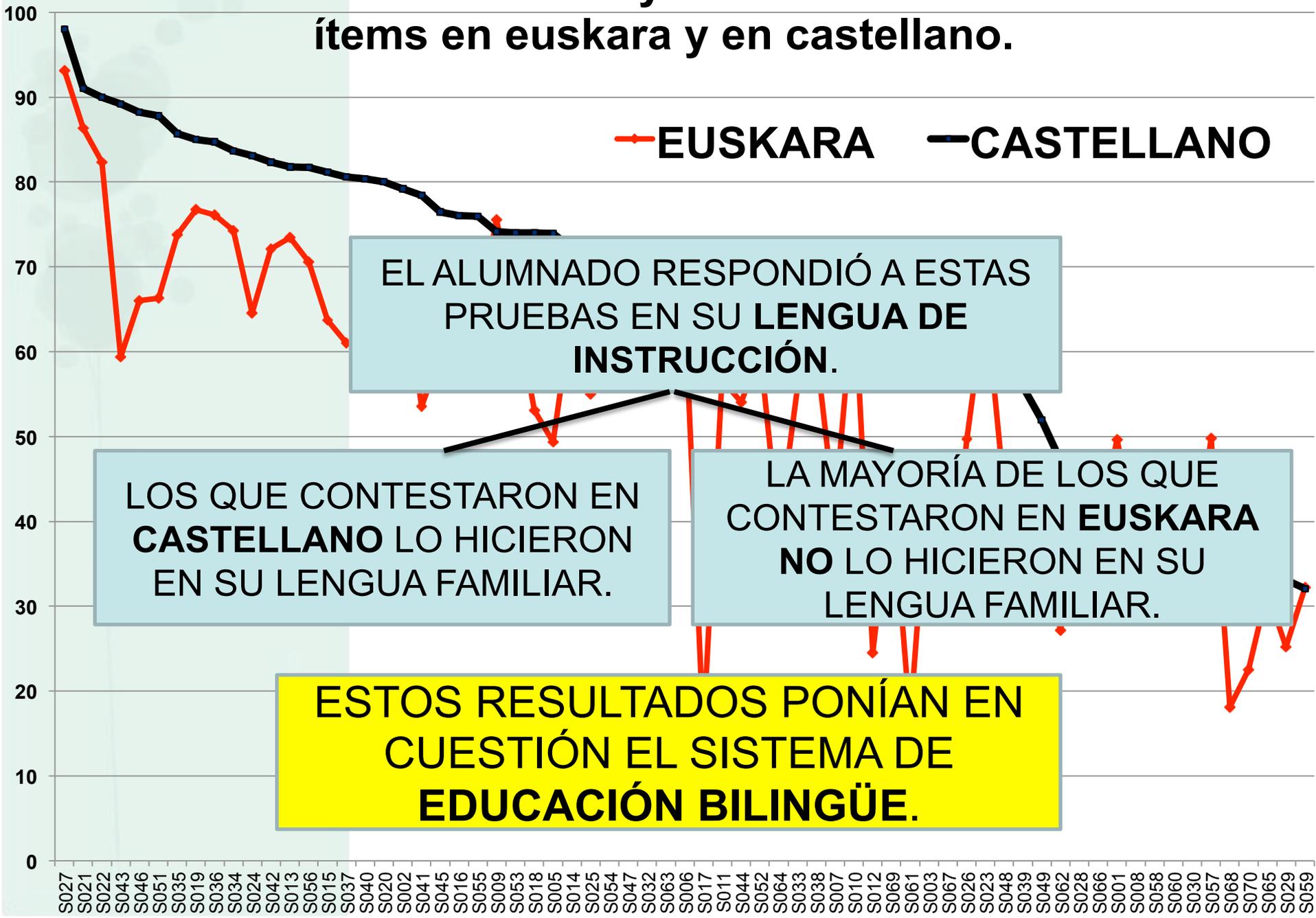
**¿CUÁL ES LA LENGUA EN LA QUE EL ALUMNADO DEMUESTRA MEJOR SUS COMPETENCIAS EN ÁMBITOS NO LINGÜÍSTICOS?**

# 4º de E. Primaria. Competencia científica.

## % aciertos de los ítems en euskara y en castellano.



# 4º E. Primaria. Social y ciudadana. % aciertos ítems en euskara y en castellano.



# PISA- L

INVESTIGACIÓN SOBRE LA INFLUENCIA  
DE LA LENGUA DE LA PRUEBA EN LAS  
EVALUACIONES INTERNACIONALES.

RESULTADOS DEL ALUMNADO DE PROGRAMAS DE  
EDUCACIÓN BILINGÜE. MODELO D

ISEI.IVEI



EUSKO JAURLARITZA

HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE  
ETA IKERKETA SAIA



GOBIERNO VASCO

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN  
UNIVERSIDADES E INVESTIGACIÓN

2ª investigación  
sobre la  
**LENGUA DE LA**  
**PRUEBA**  
en colaboración con  
la OCDE y  
Luxemburgo.

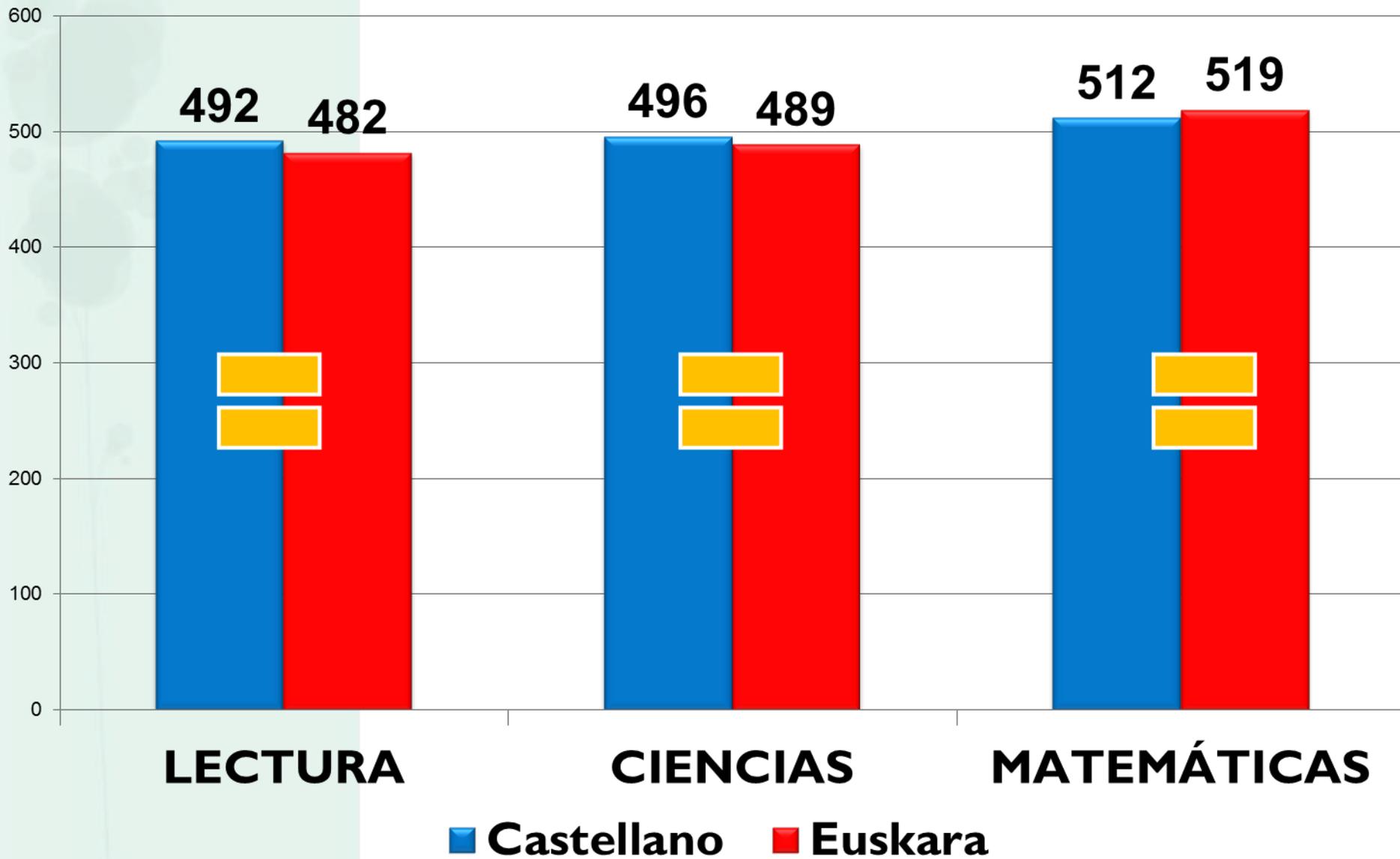
- Una gran parte del alumnado de las etapas obligatorias se encuentra en un **proceso de adquisición del euskara**.
- Para una parte sustancial de la población escolar el **euskara es una lengua de aprendizaje**, pero se desenvuelve habitualmente en un **contexto lingüístico castellano**.

## LENGUA DE APLICACIÓN DE LAS PRUEBAS:

EVALUACIONES PROPIAS: EN LA LENGUA DE APRENDIZAJE (LO DECIDE EL CENTRO)

EVALUACIONES ESTATALES E INTERNACIONALES: EN LA LENGUA FAMILIAR

# PISA. Modelo D. Rendimiento según la lengua de la prueba





### **3. CRITERIOS LINGÜÍSTICOS EN LA CONSTRUCCIÓN DE LAS PRUEBAS DE RENDIMIENTO**

### 3. CRITERIOS LINGÜÍSTICOS DURANTE LA ELABORACIÓN DE LAS PRUEBAS DE COMPETENCIAS NO LINGÜÍSTICAS...

#### Criterios lingüísticos: versiones en euskara y en castellano

- CONSTITUIR GRUPOS CON PERSONAS BILINGÜESE.
- ACUDIR A FUENTES DIRECTAS EN AMBAS LENGUAS.
- EXTREMAR LA ADAPTACIÓN DE LOS TEXTOS DE UNA LENGUA A OTRA. EQUILIBRIO ENTRE CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA Y COMPRENSIÓN.
- PRIORIZAR LA SELECCIÓN DE TEXTOS-FUENTE ORIGINALES EN EUSKARA (EN LAS PRUEBAS DE EVALUACIÓN NO LINGÜÍSTICAS).

### 3. CRITERIOS LINGÜÍSTICOS DURANTE LA ELABORACIÓN DE LAS PRUEBAS...

- CONTAR CON RECURSOS PROPIOS DE TRADUCCIÓN Y REVISIÓN. NO SIEMPRE LO SERÁN LAS PERSONAS QUE ELABORAN LOS ÍTEMS
- “PULIR” EL TEXTO Y FACILITAR LA COMPRENSIÓN (SUSTITUCIÓN DE TÉRMINOS CULTOS, TÉCNICOS, EQUÍVOCOS O DE DIFÍCIL TRASLACIÓN A OTRAS LENGUAS).
- PROCESO DE CONTRASTE CON PROFESORADO DEL NIVEL EVALUADO ANTES Y DESPUÉS DEL PILOTAJE.
- PILOTAJE DE LAS PRUEBAS.



IRAKAS-SISTEMA EBALUATU ETA IKERTZEKO ERAKUNDEA  
INSTITUTO VASCO DE EVALUACIÓN E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA  
BASQUE INSTITUTE FOR RESEARCH AND EVALUATION IN EDUCATION

euskadi  eus

[www.isei-ivei.net](http://www.isei-ivei.net)

[es](#) | [eu](#) | [en](#)

[Intranet](#) | [Contacto](#) | [Mapa web](#) | [Inicio](#)

[ISEI-IVEI](#) | [INVESTIGACIONES](#) | [INFORMES](#) | [RECURSOS](#) | [ENLACES](#)

Buscar...



Evaluaciones de Diagnóstico

Indicadores

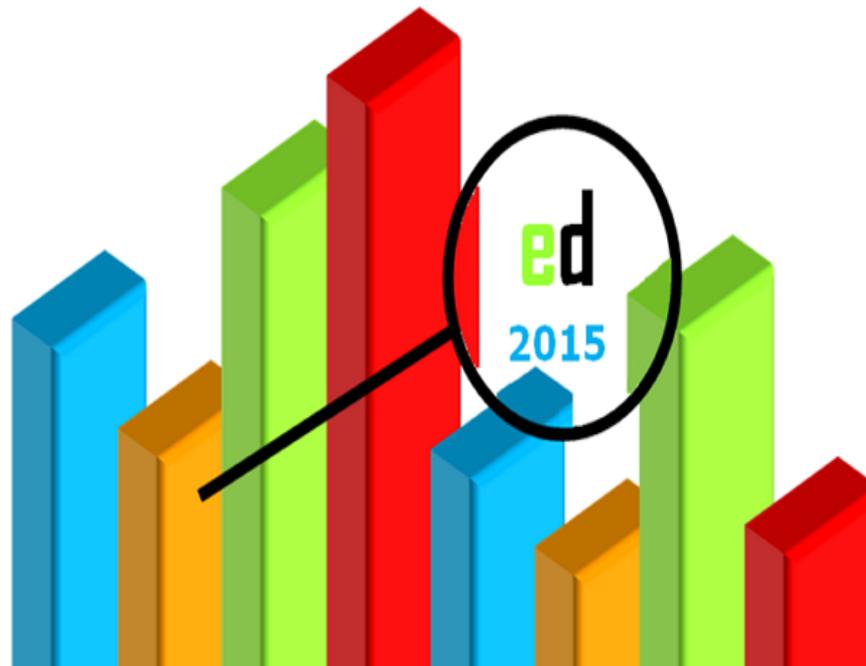
PISA

MET

PIRLS

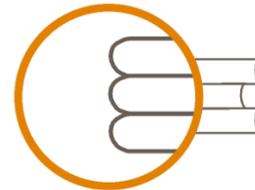
  
Acceso de centros

## ED15 INFORME EJECUTIVO



**MUCHAS GRACIAS**  
**Eskerrik asko**

[www.isei-ivei.net](http://www.isei-ivei.net)  
[fluna@isei-ivei.net](mailto:fluna@isei-ivei.net)



**ISEI·IVEI**

IRAKAS-SISTEMA EBALUATU  
ETA IKERTZEKO ERAKUNDEA  
INSTITUTO VASCO DE EVALUACIÓN  
E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

**EUSKO JAURLARITZA**



**GOBIERNO VASCO**

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

OBJETIVO/PUNTO DE REFERENCIA		SITUACIÓN -2012			Previsión 2020		Punto referencia
		Euskadi	España	U.Europea	Euskadi	España	U.Europea
		2012	2012	2011/12	2020	2020	2020
Tasa neta de escolarización en Educación Infantil	A los 2 años	91,3%	49,8%		-	-	-
	A los 3 años	100%	96,6%	78,8%	100%	100%	-
	A los 4 años	100%	100%	90,8%	100%	100%	95%
Tasa bruta de titulados en ESO	ESO	86%	74,3%	-	90%	85,3%	-
	Adultos	10,1%	13,4%	-	10,3%	13,4%	-
Porcentaje de población de 18 a 24 años que ha completado como máximo la primera etapa de la educación secundaria y no sigue ningún estudio.		11,5%	24,9%	12,8%	8,6%	15%	10%
Tasas brutas de graduados en CINE 3	Bachillerato	68,7%	50,3%	-	65,5%	54,3%	-
	Técnico	23,4%	20,0%	-	25,5%	26,0%	-
Porcentaje de alumnos de 15 años con un nivel 1 o <1 de competencia en las escalas de PISA 2009	Lectura	15,2%	19,6%	19,6%	13%	14,6%	15%
	Matemáticas	15,5%	23,7%	22,2%	13%	16,0%	15%
	Ciencias	13,8%	18,2%	17,7%	12%	14,6%	15%
Porcentaje de población de 30 a 34 años titulada en Educación Superior universitaria y no universitaria		61,7%	40,1%	35,8%	68%	44.0%	40%
Porcentaje de población de 25 a 64 años que participa en una acción de educación o formación en las cuatro semanas		13,7	10,7%	9,0%	17%	15,2%	15%

### 3. CRITERIOS LINGÜÍSTICOS DURANTE LA ELABORACIÓN DE LAS PRUEBAS...

El peso de la lengua es enorme en todas las pruebas de evaluación.

- Adaptación a la edad y a las características de la evaluación (tiempo) de los textos. Excepto si el objetivo es evaluar una destreza acerca de un texto literario, será conveniente adaptar el texto:
  - Abreviar el texto original: reducir la información.
  - “Pulir” el texto y facilitar la comprensión (sustitución de términos cultos, técnicos, equívocos o de difícil traslación a otras lenguas).
  
- Elaboración propia, en la medida de lo posible. Ventajas:
  - Es más fácil hacer un texto a medida del objetivo que se quiere evaluar.
  - Proporciona la información ajustada para resolver las preguntas.

### 3. Proceso de elaboración de los ítems

#### Criterios lingüísticos

- Evitar textos largos, sobre todo en Educación Primaria (en competencias no lingüísticas, puede distorsionar el resultado entre chicas y chicos).
- Reducir la sobrecarga conceptual, que oscurece el texto.
- Revisar la puntuación. Conviene redactar textos con frases cortas.
- Un ítem puede ser más difícil por cómo se pregunta, más que por lo que se pregunta. Evitar incrementar la dificultad por el empleo de términos inusuales.

**□ ALGUNOS DATOS**

**□ DOS LENGUAS OFICIALES** (EUSKARA Y CASTELLANO)

**□ SISTEMA EDUCATIVO BILINGÜE**

**□ TRES MODELOS LINGÜÍSTICOS**

